



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2432, folder 4
Four Fox stories by Alfred Kiyana and Jack Bullard, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

he sia an-ma ja e ch-Sio th-yel
to he me ka tu wi-tu e e li-ga mi
he tu mi-ma ko tu & du wa ye
Bullard

ma an-tha me ko tu e ma th-me ko si-
th-, ma si ma me me te ko ch- & li- ch-ly-
th-, i ma th- me me te wa: me ko tu- he ko-
melle, e li te ma th- te e th-, ma o th- ye
to he ko tu e we li- ma th- te with-
the ko tu me, e li ma me ko th- me ko-
tu-, e li te an-ma ko th-, he li te an-ma
me ko th-, e e li-ga an-ma an-ma
ma an-tha we th- li te an-ma an-ma,
tha tha wa ma an-ma, me tu ko wa to he
ko wi mi th- ya an-ma e- ko th-
A ya li- th- ma tha wa me me
an-ma an- A ch- tu mi, ma an-
tha wa e du wa ya an-ma ko tu e-
ya ma, he- sa ma li- to he ko-
ch- e- ko th-, i an-ma tha wa-
me an- he me an-ma an-ma e- ko
th- mi an-ma, e e li-ga an-ma, ta swi-

exact translation? of p 5. "I am slick" ✓ L
~~for~~ like the K

the, wi-te ana wa-te an. He-ku-na
 He-i-mi-me-ko-tu-se-wi. A-he-meth-
 wi-ko-na-gi-wa-th. He-He-He-me-mi-
 yoe-chu-wi-ya-an. ana-an-meli-
 He. me-we-we-me-me-ta-wi-he-mi
 A-ya-an, e-i-ko-th. A-gi-te-lye-He-
 He-wi-le-mi-lu-o-ya-an-mi-A
 gi-te-lye-He. me-le-mi-lu-o. Ma-ka-
 na-me-lye-He-mi-le-mi-A-e-i-
 oh-te-e-ya-an. ana-me-lye-He.
 me-le-mi-A, e-i-ko-th, i-mi-th-
 wi-i-chu-wi-ya-an-e-i-ko-th-
 i-mi-th-me-ko-tu-o-wi-ye-A-wi-
 te-ana-te, He-an-He-mi-A-wa-
 me-ko, e-i-ko-th, o-na-He-
 ana-an, wa-an-mo-th. A-no-ke-
 me-me-He. He-do-twe-mi-na-me-
 ko. He-me-me-He-me-mi-th-tha

if B goes on the
way path

"side of"
"near"

wi, A gi, one wi th- on- swi ya
 A, ma tu wa to te to ta le, o on-
 the le to na wi, wi one on- wi th-
 ma ni tha. le le one to ya one ni th-
 he e A le, one sa te. le de le- si-
 wa le- le, one le to le ni ta sa le
 to le, th- le wa i one, le A sa wa
 le o on- wi wa wi ch- ya ni,
 ma A on- le, one one do one
 sa e e li- ja wi A ma wa th- on-
 i- ya one i on- one le, wi le-
 ch- on no to on on- e i le
 th- ma le th- le le wa le- le
 one ch one le on- on- th- le
 A le, i on- one le, le on- ta sa
 le to le, one le, th- le wa i one
 A le on th- wi A to ya on- le le
 e- e- i le th- o one do A on-

read
kemen wawa

new type of empid.

aya necessary.

4

i- an- th- ye to lē, lē- da- ya th- mo
e llo th- e me me me llo th- w- i- de
w- i- th- a lē na ge me llo, e ma lē
te w- i- th- me llo, lē ho tūe ye to
lē an- na lē e lē te an- na we
s- i- th-, th- lē lye lē, e ta i ta me
lē s- i- th-, a dū th- me llo, lē lo tūe
e lye a to ta llo th- me llo th- an-
wa an-, e lē- ch- llo th- an- a n- wa
na lē ge an- th-, me to th- me llo
wa la an- na an- o ch- de llo an-
e lē no me llo th- an- i- no ch-, lo m-
na yo no, e i llo th-, lē te na llo
lē an- an- i- e me me lē an- ta ma
an- lē an- to se an- n- an- an- an-
e i llo th-, lē lē te an- no an- th-
e i llo th-, me s- gwa. ch- ga a n- lē
an- an-, e lye th- me note w- i- th-

meaning? if it comes on a
great burst shallow effort

5

th-, e lya an- th-, e we li- lka lka no
ne lko. th-, na i ana an- th-, wi- idu
wi- ya an-, e i- lko th-, lka lo taw- yo
lke lko. lka- i- eli- sa ana lka- to, e i- lko
th-, i an- ana th-, wi- ane ne lka ne
an- ya an-, de we na- lka- lka nalla
na wi- ane lko, ne li- lka. A Se ma
wa, wi- lka- ana th-, e i- lko th-,
lka- lka A ana an-, eta sollo an-
ya an-, e lka te^{mi} na ana an-, e i- lko
th-, an- ana yo ana A yo ana an-.
ne li- lka, ne we we ne ne taw-
lka- wi- ana lka- ya an-, e i- lko th-,
mo th- ane lko, A gi, ta lka an- ana
ch- li th- sa to ya an- an- ne li-
e i- lko th-, na lka, ana an-, le ma
o ya an-, le gi- Se lka th-, lka th-
ana an-, lka o an- A Se ma wa,

exact hand -
 ghile(?)
~~for~~

transl -
 wī 'ā fī tā 'ā gā hīc

how swift it goes

me li- lē. wī la lē. Se na th; ma
 A an- th, me me clo me gwa de
 ja A. wī A tu me wa. i ya me
 i an- th i no lē. me an. wī
 o th- le no mi lē lē, an th-
 ma an, i an. wī i ya an,
 me to th- an lē an, wī we
 la lē lē; lē lē lē an mi y o. e-
 ta dē ya an, me li- lē; i an th
 me lē. wī A li- ta dē lē; e i lē
 th-, an th- me lē. th- gi te mē
 i lē. e lē lē me lē. wī de me
 lē an lē tu i e i lē th; ma lē
 th- xī. A gi. na me lē lē. wī lē
 dē la lē gi Se lē an me lē
 lē. e i lē th; i an th wī i da
 wī ya an. e i lē th- an lē
 an an, o me clo me sa an

i on the air cle mui-e lli-ch-lle
 te mui na we si-th-, lla lo tui
 an-ye to lla na lla th-, e ne lo
 i on-th-, th- na we mui-th-
 mui-, i on-ye to lla na lla we
 li-ma lla te wi-te e, chwa ch the
 e to so llo on-th- an-e lli-tui
 na we si-th- na lla x na i lo
 an-te e no-e i llo th- an an na
 lla an llo th-, wi na lla wa an
 lla te an^m ne d lo i llo th-, lla lo
 tui i ya ma d lla th- lli-ne
 o th-, lli-th- ne an wa, i on na
 th-, wi ne an lli-ne an ya an,
 e i llo th-, d an tu th- o wi-ye
 d lla ch-te lla ch an sa o tu
 no an na i na lli-wi-tay
 an, e i llo th-, i on the wi i

~~exp. 1000~~ - K - gö' i

8

da wi-ya ni e i ou th-, me to
th-oue /ko na i na e /ki wi tu
ya ni. A le me /ki, i ni na
me /ko me to th-na i na wi-
/ki wi tu ya ni, na i na me
o tu ya ni. /ki th- me ni wa
e i me th-, /ki ko me ou tu th-
i no /ki na ni e ch- te e ya ni
e i /ko th-, i ni na ka ni an-
e ch- /ki te an- na i /ko th-, ou ko
tu- an- na /ki wa ni, na i na
ou th-, me ni ch- te bi we ni.
/ki- A tu le na e i /ko th-, o /ki th-
/ki i ni an-, e A tu le na na an-
th- A gi th- na an- na na ch-
ni A ch- no wa si- ya ni ni e
i /ko th-, na i na th- na an-,
e ou o tu- wa ni me ni, /ki th-

"wa" pu ta' ognatoe
meaning I start
the began
with this book on this rock.
no slides before the 10

ni-cla-th-the one se to ke, e led-
na-th-, ke-ch-le-chi-^{ra} th-e na
to one A ke-le tu sa ke tu-e
me ka ke, i te li-ni-e i di-we
na-th-ⁿⁱ-ⁿⁱ-one ko th-th-ke-le
tu sa ke tu-e ma wa sa th-
ma A ni-w-^{na} ne me clo me
sa-e e li-ga-wi A ma sa th-
ni, e i-th-, i ni-one ko e ke-chi
one no tu ko th-, e ke-one ko
e ke-chu ko th-te li si-th-e
e li-ga, i ni ko e i-chi-te th-
ma na ke i ni-one ni-wa-e
we lu tu o ko th-e na ga
th-x de ch-ⁿⁱ ko th-e A wa na
th-, le ch ke si-wa ni, i ni
one ko A le one th-e i-cla-wi-
th-, one sa th-ⁿⁱ o a-wi-e A

metawir meaning
me + awir meger
"nothing but"

an, i an one / ko e wa wi tu th-
e e li ga m, ke te na one / ko A
he one th- e te li- A th-, na / ka th
th- one li- / li- e la / li- na th-, A Se
ma wa m-, e A tu one A th- me
Sgwa e le ga A m-, Ma / ka wi Ma
/ ke wa m-, th- th- wi A / ko te / li,
e la li- wa one th-, A Se ma wa
m, e wa wi tu th-, Wi na / ke wa
m-, i an- e na th- one th- Ma
na one / ko tu, ke te mi na wa
Si- tu, i an- th- ye to / ke, / ka lo
tu one de na one / ko te na wi na
ga wa th-, me tu chi to / ke i / li- th-
A wa Si- one i, e chi da wa th-
are tu wi- one / ko, o chi na wa A
/ li, A gi / ke, o tu wi- wa th- mi, me
tu gi- one / ko, e no tu mo wa th-

Instrumental (as in me'Ka,
me'Ka)
-nigi- ^{new} ^{stem}
iwa verbalized.

12

O tu ari are mawa wa ni. me de
me l'ko e lu lu me l'ka wa th;
lu lo tu ari ye to l'ki ya are
l'ko tu e ho ari e th-wa th, e ari la
wa th ari na i, wa lu ari l'ki na
l'ki e na ga wa th. lu lo tu ari ye
i ari, e I do l'ka mo wa th. I-
lo ari, i ya ye to l'ki ari are l'ko
tu e ari la wa th. wa lu ari l'ki
a ri e na ga wa th, ~~e~~ na wa ye
a ri l'ki a ri e na wa th wa th o
wa th gi ye na me l'ko l'ki tu ari
l'ki ch se ari wa th a ri e l'ye lu
o ne gi ari o th, ari ch a ri e na i
i, l'ki ye I lu ari a ri te l'ko ch I
i, l'ki we a ri i lu a ri i me ni l'ka
l'ko wa th, are me I ga w l'ki i le
na i i are ari l'ka wa wa th

broken?
 a'cha'ofa' megi meaning
 soon later force?

shi me = "also"
 a'peni

exact trans-

13

Kelenā' na' Kabō' hwe
 surely

Ayo, Awi-ko, e-ne ni-ku-ko
 wa-th-, e-na-gi-mi-th-, A-yadu
 mi-e-i-lu-o-are-gi-mi-th-, A-ke
 th-me-!hi, e-lye-th-!ke-tu-wa-ne
 tu-mi-th-, me-ne-tu-!ko-chi-ida
 ma-ku-ne-chu-i, chi-mi-ya-hi-
 ma-A-!hi, wi-ma-tu-wi-ne-se-na
 ge, e-i-yo-awa-th-, e-!hi-ch-!ke-mu
 !ko-mu-ma-A-wi-awa-th-, me-de
 na-i-na-i-na, e-lye-th-lo-mi-mi
 th-, !ke-tu-ma-ma-!ku-lo-tu-e-lye
 th-!ke-!ke-mi-!hi, lu-!ke-!hi-!ku
 na-mi-, e-!hi-mu-!ko, e-lye-th-
 le-!ke-!ke-mi-!hi, me-to-th-me
 !ko, A-!hi-mu-e-!ke-mi-ya-mi-!hi-
 !hi-, e-le-mu-mo-wa-th-A-ya
 lu-mi-, e-le-mi-mu-!ku-o-th-
 i-ya-i-mi-th-!ke-lye-!hi,

my

analysis
direction

I would like
to get my arm

meta 'Kwi
(just that)

around her neck

14

e ma ki-tu wa wa th; ma
i-tu mi-tu wi-i-chu wi ya
ge e-i-tu wa th; me tu gi' ke
lu lu ku ma ge e-i-yo wa
th; ma i-chu ch; th-h-le ma
le ma e-i-tu wa th; i mi-tu
ye to ke, e we le mi-tu wa th;
th-ke lye ki-e tu me mi-tu wa
th; ku lo tu e th-i-h-mi-mel
to-e th-ku we th; A no mi-t
chu to A mi, yo o wa e-i-th; h-
chu ko th-mi-ku le e; h-ku ki-tu
ge mi-ke ya mi-e-i-th; e A lu
A lu mi mi wa th; wa mi to
ku, i mi-mel ko na, e e
ju mi-ke tu mi-ma ko tu, o ke
chi-wi na ju ya ge we na, ke
tu ch-tu e, e-i-th; e e e e-i-th

3 they marched into the water
4 they looked for their backs

very low campd -
i' nation "Ka'wa" a'w-a' i' m'g
5 they must have dived in
we shall stay here & watch them

where he 16
lost sight of him
2 they have in their
some flesh

1 ka one cha 1 hi, 1 ke muse di me
1 ko etu chi 1 ko tu mo wa thi
tu hi - A wa thi e aie mi chi
one 1 hi - on - thi, wa an - na
we 1 ke one 1 ko etu chi - ma - un
tu wa thi e 1 ke 1 ke² sea wa thi, &
cha tu - A mi, wi - nava, 1 ke elwa
wi - mo - thi - one 1 ko tu - me sa
wa thi, 1 ke 1 ke ya - i - na 1 ke 1 ke
cha chi - ly e i - tu hi A wa thi,
1 ke chi - we one A mi 1 ke wi - nava
wa e⁴ a'wa tu - 1 ka we A wa thi -
thi 1 ke ly e 1 hi, e lwa wi - one 1 ko
one 1 ko tu A one mi 1 ka a'wa -
thi, e the lo 1 hi - 1 ka wi³ mi - thi
one 1 ko, one hi - 1 hi, 1 ko tu wi to
1 ke i - hi - ma, i - on 1 ke li - yo
wa thi, na i - 1 hi - A 1 ka ma -
Ki' a' Ka ma' wi - pen - nae sent my -

my

~~my~~

my
they were going by
they came out of

wa le na, e i y o wa th-
ma me lo i di ke te sgeve no
wa te, le le muwa le na e
i y o wa th, e te le le di-
ke le wa th, th- le le di-
ke lo tse na i e le we ne
mo wa th, e le wa wi na na
ch- ne wa wa th, ne lo to
ma A le- le ne an wa le,
wa na to le, e le le na wa
ne to- wa th, ne le- le-
na ne le le, ke lo tse
na i ya, le no th, A sa mi-
me lo ne lo to e o th- le te
wa ne to- wa th, i mi th,
i mi, le ke wi na wi le le-
le le te ge an- le ya na,
i- ne th- na ne lo to, e A

my
1 They started it on us

18

2 ^{na na na to gi e gi na na}
We drove it their flesh me for to take -
na na pen nae

1 E wa ta ma on, 1 E - na, wa
1 E 1 E - te ge on - 1 E ya on, e i
on th-, i on e na ju wa th,
1 E lo tu na, na i on ya e lyu
wa th-, e A th - mo wa th-,
yo on, na sa th-, on 1 E
me / to, on ko na gi le na,
e i yo wa, on on ko de
wa le na on on te / ko di
A 1 E, e i yo wa th-, wa na
wa th on me / ko, on on te mi,
on na ^{na} to gi e / ko na na 1 E
e i yo wa th-, on on te mi
1 E, on la tu 1 E na wa le na,
e i yo wa th-, i on th, on ko
te mi e / ko na gi th-, e e li
ya on, 1 E te mi na ko tu,
1 E lo tu na th i li on ly e no tu ko

Si Ko nu i ka mi "a special" my sub. 14

my. new kind of cups they had their bare skin. it. 1 "they began to dive with their arms pointed over" without shirts

th- o wi- eth-, o chi- ana wa & nu-
na i- ki- ma wa- & one na i- le na
e- ko th-, si a we ne i- e i- na th
e ana wa ne nu i- wa th-, e & nu
nu- ke one ko, one tu gi na nu
chi wa th-, chi chi- e o tu si- ya
nu- wa th-, i ya e li ya wa th-, e
th- ho ki- nu- one wa th-. I ka lo tu
nu-, ki- chi- ko/ka/ko ka/ko no wa th-
e we hi- si- ko/ki- ko nu i- ka nu- sa
o wa th-, I ka lo tu we na i- nu-, e tu
he one nu o wa th-, e nu ma so
wa th- & gi tu ki- ki-. I ka o nu na
e e hi- gi nu- wa nu- ka nu- tu e
si- ko nu i- ka nu- sa o th-, i ya
i- nu- na one li e ki- e o th-
we lo se th-, & nu mya/ka nu
ko e & th-, na & ki- wi- na

loom camp
my
house

and report 7 duration
my

20

we wa ika an-th-ki, e wa an-
wa th-, e bwa wa na na ch-lye
th-mo ki-an-th-, e na ga wa th-
e na wa th-mo wa th-, i ya
e bya wa th-, A le ti ly e se wa na
ya i-gowa th-, e ki-an-ko na
e A an na ya gi-ka an-th-wa
th-ne no ti wa ki, na an-
me ko ti ki-na i-, e i-gowa,
th-, e ki-an-ko, e ki-da ko
th-, na an wa th-, an no ti
wa ki, e th-to th-to ki-an-
me wa th-an-to an i-ka
th-ki, na na, wa na an-
wa, wa na to ka, an ko to i-
ya, e o th-ki th-th-, la ya
ki-th-e A an an-
th-, ki lo
tue na i-ya e ly a th-, o wi ki

my ~~diary~~ ^{known} -

read either { A ga
or { -e ta

21

wa ki, e na sa te mi - ki o wi
ke wa wi, e na ga th, e tu da
ne na wi wa te A th. ke de ki th
me ki wi na, ne note wa i e na
me mi th, i ya e lya th, ka chi
ma na th ki na, e i ko th, ke
chi ya h, ke te da wi lwa, e i
na th, ke chi A le te lye su wa,
e si ko me i ke mi sa o th,
ke te ko hi, mi ke i i ko th.
"O O," e i na th, e ga ko o ta ki
me ko th, mi i, ^{not of the} A ga lye ki ko ma
na ko i na na, we mi e ju lye
wa e i na th. me to mi i ka mi
th. e th ke ga lye ki wa th,
e lya wa th mi ki wi th me mi
na th ki, ka chi th, ke te da wi
e i na wa th wa wo sa wi na

spout trans-
ke ci pa ne m^{an}
you can hold your
breath so long

a small number

22

1 E-na, 1 E-cla cla 1 E-i he to 1 E,
e i-na wa th- he 1 E-an- 1 E, 1 E
ch- ha na mo, e i-na wa th-
i an, e cla w- th-, ma na e e li- ga an
we me clo i- tu. 1 E ho tu e tha i li- na
1 E, na ge wa 1 E- one so- to 1 E-i 1 E,
na 1 E- e ch- cla wa th-, he no th-
me 1 E- e A wa th-, me de na me
1 E- x ma no 1 E- an, e ha ha me 1 E- wa
th-, 1 E ho tu e na i- an, i- ya, na 1 E-
e me wa wa th-, A wa i- ^{an} na i- me
me te 1 E- ch- A i- me na- tu so- me
1 E- e me ch me th-, e A wa me 1 E-
wa th-, i- ya ye to 1 E- me 1 E- tu i- an
e o to tu we an- an- th- e hye me 1 E-
wa th-, e ma w- 1 E- ha 1 E- o th-, he 1 E-
me 1 E- e w- ch- 1 E- ya an- 1 E- w- 1 E-
ya li- 1 E- ch- 1 E- lu 1 E- o th- an.

e ti li-mu th-, wi to ta wa ta ni,
 ch di-see mu ko, li li-mu se, wi
 Sa Ku o th-, Ku o ni, na Ku, wi li
 di-ge li-mu wa. Ku o ni-mu ko th-
 mu mu te ko di. Ku di-ya li-mu
 A li-cha wi wa li-e-i-na th-
 ta na Ku, mu se wa li-mu o wi
 ye A ni-e-i-na th- ba le ya na
 Ku, ko ta Ku, e Ku mu wi th-i
 ni-mu ko mu ya li-e li-mu Ku
 na wi th-, mu ko th-, na Ku, wa
 wa mu Ku-i-wa li-mu ma A
 li-, mu to se mu ni-wa li-e-i
 th-i na, ~~no~~ mu di-wi-na li-wi-
 o to we we ge ni-, li-o to we we
 e-i mu th-ni-li-ni-cho-, li-mu
 wa mu ko, li-we we mu to la wa
 wi-i ch wi we ge ni-e-i mu th-i ni-

my - 'just'

24

th- me llo me llo nwa wa. wi-
da wi-ye ge o to wa ye ge. wi-
da wi-ge i- llo ana & llo. e i me
th-. i- me llo me me te llo di
o llo na we & llo. e llo da llo
th- te e th- me llo te. e ha an llo
na wi- wa th-. ka lo tse na
i- me. e ha llo me th- wi- to te o
th-. me ta gi me llo. wi- llo. e llo ge o
th-. e i me th-. i- me llo. me sga
llo. & llo. wa ha llo na wa ye llo
i- y o wa th- wi- na llo ge wa ye.
e llo da llo th- te e wa th- an llo.
me me te llo di o llo na we &
llo. llo di no wi- wa th- an. ta
ye to llo. & an di llo llo llo llo llo
na ye i- y o wa th-. e te lo we
wa th-. na i- na an th- wi- ch

Ki' ciwa wa dfo after they made arrangements.

23-

Wiyage. Kō to / kō - / kō wa ti ma,
ma & / kō, e la ma / kō me da / kō,
me mi / kō sa, / kō - i ma le ma mi
/ kō, me ma e ma ma th - / kō, e i y o
wa th-, ma mi wi ma, ma me tu
/ kō - e i y o wa ge, / kō i ma le ma e
i mi - th me / kō ma mi wi & me
mi - to tu th - wa th-, i mi da wi
ye ge, / kō / kō - ma / kō - ma wa wa / kō -
me ma e me tu da i mi, to to
ma ge. / kō i ma le ma e i y o wa
th-, me th - wa ma & / kō - i mi
me / kō, tu ch - i wa sa, ma me to
/ kō - / kō - / kō, ma & / kō, / kō i ma le
ma e i y o wa th-, e ma ma wa
th - to kō, / kō - da wa wa th-, i ya
e lya wa th-, me ma e me tu mi
mi - th mi e & wi - mi - th-

ma-i ma on-thu, we th-ly a ya
 I-ke. ma on-thu to tu we ge ma
 & I-ke. I-ko tu I-ko i I-ke wa tu te ma
 & I-ke, da ma I-ke ne da I-ke, ma
 on-w- ma, I-ke- & I-ge we ge, ma &
 I-ke, i on- ma I-ko on, w- & ne on-
 to tu wa wa th- o w- ye & on,
 & gi I-ke I-ke- ma wa wa w- me we
 on tu on gi on, i on- & on on-
 to to na ge, e i ma wa th- di I-ke
 ch- I-ke te na ma on I-ke, e i on-th-
 on- na na I-ke, ma on, & I-ke wa tu
 ma I-ke te, & on- tu, ma na ch- ne
 la I-ke I-ke, e i y o wa th- & I-ke
 ch- I-ke- ma wa wa I-ke- & I-ke wa tu
 ma la wa, e i on- th- I-ke- da th-
 on- th- on, e ma wa th- th- wa
 th- on I-ke, I-ke o on- na on- na

a or possible

e ne tu 1ku, e 1ku na 1ku na wi-
 th-. na i- & gi- the ma & 1ku; wi-
 1ku- & 1ku- ge & So wa th- an- ei-
 th-. ma & 1ku- the, gi- ye Se &
 1ku- wi- 1ku tu 1ku i- 1ku wa 1ku-, ma
 an- the i- an- wi- an- 1ku te an- the
 e ch- 1ku- ch- ma So wa te ei-
 th-, e 1ku- an- 1ku e an- an- an-
 tu an- wa th-, gi- ye Se & 1ku; wi-
 1ku tu 1ku i- 1ku wa th-, wa lu 1ku
 an- wa ge 1ku, 1ku- lu 1ku ch- the & d-
 to lu- an- i- ya an-; ma & te
 1ku-, wi- lu tu & 1ku & So wa th-
 ei- th-, i- an- e 1ku- de to an- an-
 th-, e the 1ku- an- wa wa an- the
 wa th-, ma & 1ku- 1ku i- an- 1ku- &
 1ku wa lu an- lu- lu 1ku te 1ku.
 1ku- an- lu- lu- an- i- an- the, an- 1ku

1 Keep
 2 he has them
 3 a little hatchet

th- one na i ma tu, cla ana ka
 one cla i- # Ku o ai ai- Ki, Ki di
 no wa wa th- e tu ho we wa
 th- ma i- tu ai- tu, wi i chu wi
 ya ge. wi te ma ge Ke one Ho, i ya
 ma wi tu ai si ya ge, e i y o wa
 th-, Ke one si Ke le ana Ke ana
 ai, Ke le ana ma # Ke ma ju wa
 te, e i y o wa th-, ana na th- Ke
 one su le ma e i y o wa th- ma
 o Ku ch- ai- Ke i chu wi le ma
 e i y o wa th-, Ke cho we wath
 i ma Ke, one na i ma tu, Ke tu
 he Ke i Ke ma ai, one Ke, e¹ Ke
 wa wi th-, Ku o ai ana one Ke
 to, th- Ke³ te le si e i ai, Ke
 mo th-, o Ke te Ke, ana one Ke,
 e # to th-, wi le la la ma tu

e I lu wa la one I lo wa th-mi
i mi he I lo te mi I li mi, i te li
e A wa th: hi t- I lu wa th: e li
ta wi- I lu mi I li mi e I lu la I lo
A So mi th: ne he e. o to wi
one mu wa mi, e I li ch- one I lo
ha I lo ch- one I lo ta A to wa th:
ha ch- I lu na mi, na one
I lo t-, A mo mi na I lu, wi A
one mi na mo wa th: e A
to wa th: na i na le I lo te mi
I li mi, i ya e I li wi tu wath-
th- gi lu A mi I li e I li th- li So
wa th: i na na o la se mu wa
wa mi, e yi I li one I lo. e I li
th- li So mi th: I lu wi tu
ye to I lu na wi tu I li mi I li
mi, e la la I lu na wa th-mi

ni, o la Se mwa wa ni. Ika
 o me nato ette ni- Ika wa wa th,
 Ika ta le Ika ni- Ika na ni, e Ika ta
 na na wa wa th, Ika o ni ni
 e la Ika wa wa th, e na Ika me
 Ika, Ika ta Ika e la Ika A mo wa
 th, e Ika te e Ika na na wa wa th
 ni- ni, o Ika gi- la ni, A mo ni me
 Ika, o la Se mwa wa ni, Ika- chi- la
 Ika A mo wa th- ni, e he na mo
 wa th, e wi- te na wa wa th- ni
 ni, me sgwa Ika- A ni, o e Ika- na
 wa A ni, e Ika te e Ika na wa th
 he Ika- Ika me Ika e Ika ta mo wa
 th, i ni ni- Ika Se la A mo wa
 th- ni, e A me ni na wa te
 na mo wa th, e Ika me Ika
 e na Ika na wa th, na Ika ni

te le ge e le ma mo wa th-, wa da
 an- 1h-, e na wa th- me 1h- wa- se
 an- wa th-, se se se me 1h- 1h-
 di- se an- wa th- an-, de 1h- na
 1h-, e le ma mo wa th-, ma 1h-
 1h- wa lu an- 1h- an-, e an- da te te
 si- wa th-, da ma 1h- an- da 1h-
 me me te 1h- ch- 1h-, gi- ge se 1h-
 1h-, e ma wa lu me th-, 1h- lu 1h-
 1h- so th- 1h-, si- ya e hya wa th-, e wa
 lu ma wa th-, 1h- ch- na th- e 1h-
 ya- ja so an- th-, lu sa an-, e 1h-
 th- mo wa th-, me sa te an-, e-
 yo wa th-, e 1h- me 1h- an-, na na
 ma 1h- th- 1h- 1h- 1h- an- wa an-
 me wa lu an-, e si- me th- da ma
 1h- an- da 1h-, e 1h- me 1h- e na
 ma 1h- th- 1h- wa th-, 1h- me mo

A /h/, wī na /h/ a ne wa /h/ e-
 ne th-. ne i wa s. th- /h/; ne
 si, e na wa aro ne o th-, na
~~th~~ A /h/ wī na ne an- wa /h/;
 gī wī na ne ge /h/ a na ga e iyo
 wa th-, /h/ ma to ne /h/ o le na
 ne /h/ e iyo wa th-, e /h/ /h/
 ne ma wa th- y o /h/ e na i-
 wa s. an- th-, A ne aro si
 /h/ a ho ture na i an- na /h/ e le /h/
 te ne an- wa th-, e le ma wa
 th- ne /h/ e na ga wa th- ne /h/
 na /h/ a an- te le ge na A /h/ - /h/
 e na wa th- ne /h/ a ne la wa
 th-, na wa aro ne th- /h/ th- /h/;
 /h/ a ho ture na i an- e wa la an-
 /h/; e le ne /h/ a wa th- ne /h/
 /h/ a ho ture na i an- e te la la ta

anowa th-, me di-mu li-Sa i e
 bua wi-anu l'lo l'e l'e ru ta mo
 wa th-, e me l'i-ga l'ka ma l'i
 an-ge an-, de e ye e i-yowa
 th- me mu te l'lo di-A l'e. Ago
 th-, ane mu th- l'i-wi to di ma
 ta me na ye e i-yowa th-, gi ge
 na me l'lo, i-yal na wa ye an
 l'i: e lya wa th-, eth- l'e lya l'i
 na an l'i na wa th- Se nile
 na e i-yowa th-, ane sga
 l'i-A l'i, e l'i ane l'lo, e na wa
 th-wa th- o wa th-, l'i-de se
 ye wa th-, e wi-Se an wa th-
 l'ow l'i l'e ane ni-wa l'i ane mu
 te l'lo di-A l'i, e A ga me wa th-
 ane l'lo, ane ye an- l'e l'lo ta th-
 wa l'i; l'i-l'ka ane na na l'i e

i-yo wa th-, Ika lo ture ana Ie
 te ma, e lye th- Ie ta li- Ie te m-
 Ie, ana c/lo te Ie- lye th- Awa th-, lye
 wa Ie, e i-yo wa th-, e Ie- me Ie
 e Ie- da Ie th- are me si wa th-, me
 me te Ie di- A Ie, ma ga th-, e i me
 an- Ie wa wa th-, i an- Ie an Ie
 e Ie- ch- are o th-, Ie o an na e
 e li- ga an- Ie te an- na Ie to, e
 ma i na na i Ie lu Ie e i na th-
 o wa Ie an na e A ya Ie to- wi Ie
 lu wa th-, th- Ie- lye Ie, e Ie na
 Ie an na- th- i an- Ie an Ie A
 di- th- e lya an- th-, Ie- de to me
 mo th- an-, e ma ga wa th-, A
 Ie na th- me Ie, e A me an-
 me Ie- te li Ie wa th-, e i an-
 na me lye Ie- e li an Ie wa

th. e lē ane lē, ane me te lē di &
 lē, e ana tige me ta ano wa th-
 na me lye lē, e le me lē wa
 th- A th- da na lē, th- e i di lē
 an- th-, ane me sa i, e le an-
 th- ane an- th-, di i wi le lē an-
 lē ana ane wa lē ane me sa lē
 e i te wa th-, ma & lē lē le me
 me lē lē th-, i an me lē lē
 an- me wa wa th-, de di e &
 an an- th- lo lē lē wa an- th-
 i an- lē lē & an me & lē lē wa
 an me lē lē lē ane wa th-
 e me an- & an- ge an-. ma & lē
 lē ane an- wa lē, gi-ye na me
 lē, na an- te lē lē an- lē an-
 A lē ane lē lē lya an th-
 ano th- ane lē to lē an- lē

1E1E e lwa wi are li-wi mi
 1Ei o tu wi are mawa wi, e
 magi-wat are 1E wa th-, mi-mi.
 e e li-ga mi, 1E te mi-na 1E
 an-th- mi ma & 1E-1E i mi.
 e 1E-we wa th-, da ma 1E mi
 du 1E, e lwa wi 1E 1E me ma
 wa th-, e du wi mi-ga mi, i
 na me 1E me li-1E. e ta chi wa
 mi & wa th-, ma & 1E-1E i mi
 le 1E, e li ma me wa th-. 1E lo
 tu ma i mi-ga & du th-e lya
 wa th-, we th-wa th-, chi-le 1E mi
 1E ma & 1E ma me to wi wa 1E-
 e i th-wa th- me me te 1E chi
 & 1E, e lya wa th-, e o to te we
 mi-wa th-, lye me wa 1E-me me
 te 1E chi & i, e i-ga wa th-mi to
 4

¹ a mawā'ckawā'.

Se ne ni wa lē, e ma wa de
 wa th-, me to Se ne ni wa lē,
 e A th- mo wa th-. ma i ma ni
 the e de wa i ya lē, me me de na
 So le ma i ya me me te lē de
 i ma lē, e i y o wa th-. ma A
 lē- the ge ma gi we de ya me
 th- lē, e lē lū lō A So ya lē
 e i y o wa th-, me Se wa lē-
 e lē wa de ma i ya me th- lē
 lē o me me wa i we de ya me
 th-, i me lē me lē wa de lē wa
 me de me me lē, e i y o wa
 th-, ma A lē- the i me lē,
 we th- me wa i ya lē e i me
 wa th- o me So to me wa ni.
 ma ma the ni me wa i th- A
 lē, wa o wa lē ma i ya me i

th-ma, e e li ga mi lli te mi
 ma llo tu, ~~to~~ li-le me lli me
 A li-me lli o te wi me sa
 li-me lli, e i y o wa th,
 o lli ch-ma ga, li-me mi wi li
 me ma li ma e i th-ma me
 Se no li-ma wa lli o to we
 le ma, lye th-ma wi me
 te e i th-i mi-me lli e lli,
 ch-Se mi lli, li mi lli tu
 wa th, lli tu th lli lli wa
 to tu we je i ch-te e lli lli.
 o ch-ma me ti lli e i mi th
 o ch-ma wa A i, lli th i li
 me mi li me ma so wa lli. lli
 lo tu th i li-me mi tu we
 wa lli, me sgwa lli A i, lli
 li-me sgwa lli A to we wa lli

i-mi-tta i-li. we th-, A li-tu-ma
 Si-ua th-, i-ye me. me-me
 te I-ko ch- A li-tu we Si- A I-
 we th- ta I-ko wa th-, i-mi-
 e me s-gwa I- wa th- I-ko lo
 tu-ma I-ko lo tu-ma th- i-li-mi-
 I- ch- lu ch- to i- wa th-, na-ge
 wa I-, e ly-a wa th- me me-te
 I-ko ch- i-ma I-, e A th- mo-wa
 th-, e ch- u- i- wa th-, i-mi-tta
 i-li- i-te li- e A wa th- me
 me-te I-ko ch- A I- ch- ma I- me
 gla I- e wa to wa th- u- Si-mi-
 we mi-, th- I- me I-ko I- I-ko, lu
 ok- Si- I-ko na mi-, me I-ko me wa
 mi- ma I-ko li- Si- I-ko A mi- A
 wa tu o th- le me na th- I- i-
 mi- me-te I-ko ch- A i-, with-

we wa th-an-15, wi-e me 15 no
 de wa th-, i-ya e lya wa th-
 me sgu a 15-i-ma 15, ta te h-
 th-, le na an-na ga i-e i-ya wa th-
 e A th-ano e th-e A wi mi th-
 e 15-one 15, e we li-mi me
 th- lu kke li-15 na mi o di-
 na we A 15, e gi te li-15
 an-15, me 15 me we na mi
 li-15 15 A mi, e 15 na mi
 th- me mi te 15 ch-A, A gi me
 15 15 15, wi-to to na mi-mi,
 e i-ch-we th-, 15 to na 15 mi
 na me mya ch-wi. A li me
 th-e na na to gi-e na mi me
 15 to e me o na mi, e i-ch-
 we th-, i-no 15-wi-na, i-mi
 me 15 e 15-ch-wa wi-ya

1ē-1ē1ē-ōu ōmōō ōmē-i-chi-
 ōe th-ōu ōmē tē 1ēō ch- & gi-
 thā 1ē ōmā ju. & yē ōmē ōmā
 wī-lā 1ē tū ōmā ōm-ōu tō wī-
 yā sē ōmē-i-chi-ōe th-
 i-ōm- thā ~~yē~~ ē ch- wī-wā tē
 ē-yē tō 1ē ōmā & 1ē, i-ōm-
 1ē wī-ōmā ōmē 1ēō tū ōmē ō ōmā ōmē
 & gi-1ē 1ēō wī-tō tō ōmā ōm-
 ōmē-i-chi-ōe th-, i-ōm-
 ē ōmā th-ōm 1ēō sē th-
 ē ōmā ōm-ōmā ju ē 1ē tō ōm-
 ōmā wā sē th-ē ē lī ju
 ōm-, ē 1ē tō ōm-ōmā 1ēō th-
 ōmā 1ē ōmē s gwa ē lī ju &
 ōm-, i-ōm-, ē ch- 1ē 1ē ōmē
 ōmē yā ōm-, ē lō ōmā th-
 ōmā 1ē, ōmē ōm- 1ē tō ōmā wā ē
 ōm-

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

2432

No

Stock Algonquian

Language Fox

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia.

Date

Remarks Legend: Homo Stuprator, text and trans; Fox
ethnology; marital customs, -when they first get married;
Fox legend: Rainbow, -informant, Jack Bullard; Fox
legend and ethnology: The person called "Summer Bear"
who fasted and was blessed by a tarantula(?) text and
English trans; brief letter: -no English trans; -that pg.
by H.L; some linguistics Text 116 pp. trans. 57 pp.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.